

General Conditions of Contract for the Procurement of Goods

الشروط العامة لعقد شراء بضائع



Annex E
ملحق هـ

The Supplier agrees to the following general conditions:

يوافق المورد على الشروط العامة التالية:

1-SCOPE AND APPLICABILITY

1.1- These General Conditions of Contract for Procurement of Goods (GCCPG) apply to all deliveries of goods made to the Danish Refugee Counsel (DRC) notwithstanding any conflicting, contrary or additional terms and conditions in any purchase order or other communication from the Supplier. No such conflicting, contrary or additional terms and conditions shall be deemed accepted by us unless and until we expressly confirm our acceptance in writing.

1-1 - مجال قابلية التطبيق
1.1 - تنطبق هذه الشروط العامة لعقد شراء البضائع (GCCPG) على جميع شحنات البضائع المعطاة إلى (DRC) برغم أية بنود أو شروط مناقضة أو مخالفة أو إضافية في أي طلب شراء أو مراسلات أخرى من المورد. لا تُعتبر أية بنود أو شروط مناقضة أو مخالفة أو إضافية مقبولة من طرفنا ما لم وحتى نؤكد موافقتنا بشكل صريح وخطي.

2-SHIPMENT AND DELIVERY

2.1- All goods shall be delivered to the agreed place of delivery as stated in the Contract, at the Supplier's risk of loss of or damage to the goods until delivery, unless otherwise provided for in the Contract.

2- الشحن والتسليم
2.1- تُسلم جميع البضائع في مكان التسليم المتفق عليه كما هو منصوص في العقد، وعلى مسؤولية المورد فيما يخص فقدان البضائع أو تضررها لحين التسليم، إلا إذا نص العقد على خلاف ذلك.

3- PACKING

3.1- The Supplier warrants that the goods are packaged in a manner adequate to protect the goods while in transit.

3- التعبئة
3.1- يضمن المورد أن البضائع معبأة بطريقة مناسبة لحمايتها أثناء النقل.

4- INSPECTION

4.1- DRC has the right to inspect the goods at the point of delivery for conformity to specifications. Any inspection carried out by the DRC, or its representatives, or any waiver thereof shall not prejudice the implementation of other relevant provisions of this contract concerning obligations subscribed by the Supplier.

4- الفحص
4.1- يحق للمجلس الدنماركي للأجنيين أن يفحص البضائع في مكان التسليم للتأكد من مطابقتها للمواصفات. إن أي فحص يقوم به دي ار سي، أو ممثلوه، أو أي تنازل عن هذا الفحص، لن يُخلّ بتنفيذ أحكام العقد الأخرى ذات الصلة فيما يتعلق بالالتزامات المقبولة من قبل المورد.

5- TITLE TO GOODS

5.1- All goods are delivered free of any third party's rights, and ownership of the goods passes to the DRC upon actual delivery at the place of delivery.

5- ملكية البضائع
5.1- تُسلم جميع البضائع حرة من حقوق أي طرف ثالث، وتؤول ملكية البضائع إلى دي ار سي عند التسليم الفعلي في مكان التسليم.

6- REJECTION

6.1- In the case of goods purchased on the basis of specifications or samples or both, the DRC shall have the right to reject the goods or any part thereof if they do not conform with the specifications of the Contract in the opinion of the DRC or is not delivered in due time.

6- الرفض
6.1- في حالة البضائع المشتراة على أساس مواصفات أو عينات أو كلاهما، يحق للمجلس الدنماركي للأجنيين أن يرفض البضائع أو أي جزء منها إذا كانت لا تتطابق مع المواصفات العقدية في وجهة نظر دي ار سي أو إذا لم تُسلم في الوقت المناسب.

6.2- The DRC shall have the right to reject the goods in the event that the packing is not in accordance with the terms of the Contract.

6.2- يحق للمجلس الدنماركي للأجنيين أن يرفض البضائع إذا لم تكن التعبئة وفق شروط العقد.

6.3- When the goods or any part thereof have been rejected, the DRC shall have the right, without prejudice to the provisions of Article 9, to demand from the Supplier the immediate delivery of acceptable goods in replacement thereof in accordance with the contract or to purchase other similar goods elsewhere and to claim from the Supplier the amount of loss or damages sustained by reason of the default.

6.3- عندما يتم رفض البضائع أو أي جزء منها، يحق للمجلس الدنماركي للأجنيين، بدون الإخلال بأحكام المادة التاسعة، أن يطلب إلى المورد التسليم الفوري لبضائع مقبولة بدلاً عن تلك المرفوضة تبعاً للعقد أو شراء بضائع أخرى مشابهة من مكان آخر وأن يُطالب المورد بمقدار الخسارة أو الضرر المترتب نتيجة التقصير.

6.4- Goods or any part thereof in the DRC's possession which have been rejected by the DRC must be removed at the Supplier's expense within such period as the DRC may specify in its notice of rejection.

6.4- يجب نقل البضائع، أو أي جزء منها، التي في حوزة دي ار سي والتي رفضها، على نفقة المورد ضمن الفترة الزمنية التي يحددها دي ار سي في مذكرة الرفض.

6.5- After such notice has been dispatched to the Supplier, the goods or any part thereof will be held at the latter's risk. Should the Supplier fail to remove the goods as required by the notice of rejection, the DRC may dispose of them, without any liability to the Supplier whatsoever, in such manner as it deems fit

6.5- بعد إرسال هذه المذكرة إلى المورد، يتم الاحتفاظ بالبضائع أو أي جزء منها على مسؤولية الأخير، إذا لم يرق المورد بنقل البضائع وفق ما طلب في مذكرة الرفض، يجوز للمجلس الدنماركي للأجنيين التخلص منها، بدون أدنى مسؤولية على المورد، وبالطريقة التي يراها مناسبة.

7- WARRANTY

7.1- The Supplier warrants upon delivery and for a period of twenty four (24) months from the date of delivery that goods purchased under this Contract will conform in all material aspects to the applicable manufacturer's specifications for such goods and will be free from material defects in workmanship, material and design under normal use. The warranty does not cover damage resulting from misuse, negligent handling, lack of reasonable maintenance and care, accident or abuse by anyone other than the Supplier.

7- الضمانة
7.1- يكفل (بضمن) المورد، عند التسليم ولمدة أربع وعشرين (24) شهراً من تاريخ التسليم، أن البضائع المشتراة بموجب هذا العقد تتطابق من جميع النواحي مع مواصفات المصنّع المعمول بها لتلك البضائع وأنها خالية من العيوب من حيث الإتقان والمادة والتصميم في ظل الاستخدام الطبيعي. لا تشمل الكفالة الأضرار الناجمة عن سوء الاستخدام، أو سوء التعاطي، أو قلة المحافظة والعناية المعقولة، أو الحوادث، أو العبث من قبل أي أحد غير المورد.

8- PAYMENT

8.1- The Supplier shall invoice DRC and the terms of payment shall be ten (10) working days after presentation of an invoice and signed Waybills/Packing List showing delivery has been made.

8- التسديد (الدفع)
8.1- يُحرر المورد الفاتورة باسم دي ار سي وتكون شروط التسديد عشرة (10) أيام عمل بعد إبراز الفاتورة وبوالص الشحن/لوائح التعبئة الموقعة التي تبين أن التسليم تم.

9- DEFAULT

9.1- In case the Supplier fails to comply with any term of the Contract, including but not limited to failure or refusal to make deliveries within the time limit specified, he shall be liable for all damages sustained by the DRC, and the DRC may procure the goods from other sources and hold the Supplier responsible for any excess cost occasioned thereby. The DRC may collect

9- التقصير
9.1- إذا لم يلتزم المورد بأي من بنود العقد، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، عدم أو رفض إتمام الشحنات ضمن المهلة الزمنية المحددة، يكون مسؤولاً عن كل الأضرار التي يتكبدها المجلس الدنماركي للأجنيين، ويجوز للمجلس الدنماركي للأجنيين أن يقوم بشراء البضائع من مصادر أخرى ويُحجّل

General Conditions of Contract for the Procurement of Goods



الشروط العامة لعقد شراء بضائع

damages from the Supplier in lieu of purchasing the goods from other sources. The DRC may by written notice terminate the right of the Supplier to proceed with deliveries or such part or parts thereof as to which there has been default, or if any delivery is late, the DRC may cancel such delivery or the entire Contract.

10- WAIVER

10.1- No waiver of any breach of the Contract shall be held to be a waiver of any other or subsequent breach. All remedies afforded in the Contract shall be taken and construed as cumulative, i.e., in addition to every other remedy provided herein or by law.

11- CANCELLATION DUE TO EVENTS OF FORCE MAJEURE

11.1- The DRC shall have the right to cancel the Contract or any of the provisions thereof at any time in accordance with the provisions of Article 16. In this event the Supplier may charge the DRC reasonable costs of expenses incurred by him until the time of such cancellation which will only be paid upon production by the Supplier of supporting documents to the satisfaction of the DRC.

11.2- Should delivery to the DRC be prevented by prohibition of export or import, blockade, war, armed conflict, civil disturbance, industrial disturbance or other similar cause beyond the control of either party, the Contract or the then unfulfilled part thereof may be cancelled at the discretion of the DRC.

12- BANK GUARANTEE

12.1- When specifically requested by the DRC, a bank guarantee from a well reputed bank acceptable to the DRC in the currency in which the Contract is payable and for an amount to be prescribed by the DRC shall be obtained by the Supplier at his expense and deposited with the DRC before conclusion of the Contract. In the event of any loss, damage and/or extra costs incurred by the DRC by reason of the Supplier's default, negligence or failure to perform the terms and conditions of the Contract or any part thereof, that part of any such loss, damage and/or extra costs which is represented by the full or by any lesser amount of such guarantee shall be immediately and initially reimbursable to the DRC from such guarantee without prejudice to its right to hold the Supplier liable for the full amount of such loss, damage and/or extra cost. The guarantee shall be valid for a period of not less than 30 days after the date of arrival at destination of the last specified delivery.

13- ADVERTISING

13.1- The Supplier shall not advertise or otherwise make public the fact that he is a Supplier to the DRC without specific approval from DRC. Nor shall the Supplier in any manner whatsoever use the name of the DRC, or any abbreviation thereof, in connection with his business or otherwise. Non-observance of these conditions shall entitle the DRC to cancel the Contract, or any part thereof, and to hold the Supplier liable for any damages which the DRC has sustained as a result thereof.

14- ASSIGNMENT AND INSOLVENCY

14.1- The Supplier shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract, or any part thereof, or any of the Supplier's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of the DRC.

14.2- Should the Supplier become insolvent or should control of the Supplier change by virtue of insolvency, the DRC may without prejudice to any other rights or remedies, terminate this Contract by giving the Supplier written notice of termination.

15- AMENDMENTS

15.1- No changes in or modifications to this Contract shall be valid unless confirmed in writing by both parties.

16- FORCE MAJEURE

16.1- Force Majeure, as used in this Article means acts of God, strikes, lockout or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars (whether declared or not), blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosions and any other similar unforeseeable events which are beyond the parties' control and cannot be overcome by due diligence.

16.2- In the event of and as soon as possible and no later than one (1) week after the occurrence of any cause constituting Force Majeure, the Supplier shall give notice and full particulars in writing to the DRC of such occurrence or change if the Supplier is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its

المورد مسؤولة أية تكاليف إضافية تنتج عن ذلك. يجوز للمجلس الدانماركي للأجنيين أن يُحصل تعويضات الأضرار من المورد عوضاً عن شراء البضائع من مصادر أخرى. يجوز للمجلس الدانماركي للأجنيين، بموجب مذكرة خطية، أن يلغي حق المورد في متابعة تسليم الشحنات أو ذلك الجزء أو تلك الأجزاء منها التي كان هناك تقصير بخصوصها، أو في حال تأخر تسليم أية شحنة، يجوز للمجلس الدانماركي للأجنيين أن يلغي تلك الشحنة أو العقد بكامله.

10- التنازل

10.1- لا يُعتبر أي تنازل عن أية مخالفة للعقد تنازلاً عن أي خرق آخر أو لاحق. تُفسر كل وسائل استرداد الحقوق التي يتبناها العقد على أنها تراكمية، بالإضافة إلى أي تدبير آخر ينص عنه العقد أو القانون.

11- الإلغاء بسبب أحداث تتعلق بالقوة القاهرة

11.1- يحق للمجلس الدانماركي للأجنيين إلغاء العقد أو أي من أحكامه في أي وقت تبعاً لأحكام المادة السادسة عشرة. في هذه الحالة يمكن للمورد أن يُحمّل دي ار سي تكاليف النفقات المعقولة المترتبة عليه حتى وقت ذلك الإلغاء والتي تُدفع فقط عندما يقدم المورد الوثائق المؤيدة بما يرضي المجلس الدانماركي للأجنيين.

11.2- إذا مُنع التسليم إلى دي ار سي بسبب حظر التصدير والاستيراد، أو الحصار، أو الحرب، أو الصراع المسلح، أو الاضطراب المدني، أو الاضطراب الاقتصادي، أو أي سبب آخر مشابه خارج نطاق سيطرة كل من الفريقين، يمكن إلغاء العقد أو الجزء غير المنفذ منه في حينه وفق حرية تصرف المجلس الدانماركي للأجنيين.

12- الضمان المصرفي

12.1- بناء على طلب محدد من المجلس الدانماركي للأجنيين، يحصل المورد، على نفقته الخاصة، على ضمان مصرفي من مصرف حسن السمعة مقبول لدى دي ار سي بالعملة المعتمدة للعقد وبمبلغ يحدده المجلس الدانماركي للأجنيين، ويودعه لدى دي ار سي قبل إبرام العقد. إذا ترتبت أية خسارة أو ضرر و/أو نفقات إضافية على دي ار سي بسبب تقصير المورد أو إهماله أو عدم تنفيذه لبنود العقد وشروطه أو أي جزء منه، فإن ذلك الجزء من أية خسارة و/أو ضرر و/أو نفقات إضافية من ذلك القبول والمتمثل بكامل مبلغ ذلك الضمان أو أي مبلغ دونه يصبح فوراً واجب التعويض إلى دي ار سي من ذلك الضمان بدون الإخلال بحقه في تحميل المورد المسؤولية عن القيمة الكاملة لتلك الخسارة و/أو الضرر و/أو النفقات الإضافية. يكون الضمان سارياً لمدة لا تقل عن 30 ثلاثين يوماً بعد تاريخ وصول آخر شحنة محددة إلى وجهتها.

13- الإشهار والإعلان

13.1- لا يجوز للمورد أن يُعلن أو يُشيع بأية طريقة أخرى حقيقة أنه مورد دي ار سي بدون موافقة خاصة من المجلس الدانماركي للأجنيين. كما لا يجوز للمورد بأية طريقة مهما كانت أن يستخدم اسم دي ار سي، أو أي اختصار له، فيما يتصل بعمله أو غير ذلك. إن عدم التقيد بهذه الشروط يخول DRC حق إلغاء العقد، أو أي جزء منه، وتحميل المورد المسؤولية عن أية أضرار لحقت بـDRC نتيجة له.

14- نقل الملكية والإعسار

14.1- لا يجوز للمورد أن يتخلى عن هذا العقد أو ينقله أو يرهنه أو يتصرف به، أو بأي جزء منه، أو بأي من حقوق المورد أو مستحقاته أو التزاماته بموجب هذا العقد إلا بموافقة خطية مسبقة من دي ار سي.

14.2- إذا أعسر المورد أو انتقلت السلطة على المورد بفعل الإعسار، يمكن للمجلس الدانماركي للأجنيين، وبدون الإخلال بأية حقوق أخرى أو وسائل استرداد الحقوق، أن يفسخ هذا العقد بأن يسلم المورد مذكرة فسخ خطية.

15- التعديلات

15.1- لا يُعدت بأية تغييرات أو تعديلات على هذا العقد ما لم تُثبت خطياً من قبل كلا الفريقين.

16- القوة القاهرة

16.1- تعني القوة القاهرة، بحسب استخدامها في هذه المادة، القضاء والقدر، والإضرابات، والإغلاق التعجيزي أو الاضطرابات الاقتصادية الأخرى، وأعمال العدو القومي، والحروب (سواء المعلنة أو غير المعلنة)، والحصار، والعصيان المسلح، وأعمال الشغب، والأوبئة، والانفجارات الصخرية، والبهزات الأرضية، والعواصف، والبرق، والفيضانات، وانجرافات التربة، والاضطرابات المدنية، والانفجارات وأية أحداث أخرى لا يمكن توقعها وتقع خارج نطاق سيطرة الفريقين ولا يمكن التغلب عليها بالعناية الواجبة.

16.2- في حال حدوث أي سبب يشكل قوة قاهرة، وفي أسرع ما يمكن وبما لا يتجاوز أسبوع واحد، يتوجب على المورد أن يرسل إلى DRC مذكرة خطية عن تلك الحادثة أو التغيير تتضمن كل التفاصيل إذا أصبح المورد عاجزاً، كلياً أو جزئياً، عن تنفيذ التزاماته والوفاء بمسؤولياته بموجب هذا العقد. كما يتوجب على المورد أن يبلغ DRC عن أية تغييرات أخرى في الأوضاع أو

General Conditions of Contract for the Procurement of Goods

الشروط العامة لعقد شراء بضائع



responsibilities under this Contract. The Supplier shall also notify the DRC of any other changes in conditions or the occurrence of any event that interferes or threatens to interfere with its performance of this Contract. On receipt of the notice required under this article, the DRC shall take such action as, in its sole discretion, it considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the Supplier of a reasonable extension of time in which to perform its obligations under this Contract, or termination of the Contract if any delay will force an extension to the delivery schedule.

16.3- Notwithstanding anything to the contrary in this Contract, the Supplier recognizes that the work and services may be performed under harsh or hostile conditions caused by civil unrest. Consequently, delays or failure to perform caused by events arising out of, or in connection with, such civil unrest shall not, in itself, constitute Force Majeure under this contract.

17- OFFICIALS NOT TO BENEFIT

17.1- The Supplier warrants that no official of the DRC has received or will be offered by the Supplier any direct or indirect benefit arising from this Contract or the award thereof. The Supplier will notify the DRC immediately in case any official from the DRC requests any unofficial, or additional payment, or gift to their personal account. The Supplier agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of this Contract.

18- CHECKS AND AUDIT

18.1- The Supplier shall allow any external auditor authorized by the DRC to verify, by examining the documents and to make copies thereof or by means of on-the-spot checks of original documents, the implementation of the contract and conduct a full audit, if necessary, on the basis of supporting documents for the accounts, accounting documents and any other document relevant to the financing of the project. The Supplier shall ensure that on-the-spot access is available at all reasonable times. The Supplier shall ensure that the information is readily available at the moment of the audit and if so requested, that the data be handed over in an appropriate form. These inspections may take place up to 7 years after the final payment.

18.2- Furthermore, the Supplier shall allow any external auditor authorized by the DRC carrying out verifications as required to carry out checks and verification on the spot in accordance with the procedures set out by the donor or in the European Union legislation for the protection of the financial interests of the European Union against fraud and other irregularities.

18.3- To this end, the Supplier undertakes to give appropriate access to any external auditor authorized by the DRC carrying out verifications as required to the sites and locations at which the project is implemented, including its information systems, as well as all documents and databases concerning the technical and financial management of the action and to take all steps to facilitate their work. Access given to agents of any external auditor authorized by the DRC carrying out verifications shall be on the basis of confidentiality with respect to third parties, without prejudice to the obligations of public law to which they are subject. Documents must be easily accessible and filed so as to facilitate their examination and the Supplier must inform the DRC of their precise location.

18.4 The Supplier guarantees that the rights of any external auditor authorized by the DRC carrying out verifications as required to carry out audits, checks and verification shall be equally applicable, under the same conditions and according to the same rules as those set out in this Article, to the Supplier's partners, and subcontractors. Where a partner or subcontractor is an international organization, any verification agreement concluded between such organization and the donor applies.

19- RULE OF ORIGIN AND NATIONALITY

19.1- If any rules of origin and nationality are applicable due to donor requirements, limiting the eligible countries for goods, legal and natural persons, the Supplier must adhere to these rules and be able to document and certify the origin of goods and nationality of legal and natural persons as required.

19.2- Failure to comply with this obligation shall lead, after formal notice, to termination of the contract, and DRC is entitled to recover any loss from the Supplier and is not obliged to make any further payments to the Supplier.

20- DISQUALIFICATION CLAUSE

20.1- The Contractor guarantees not to be in one of the situations listed below: (a) bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the courts, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;

عن وقوع أية حادثة تتضارب أو تهدد أن تتضارب مع تنفيذ هذا العقد. عند استلام المذكرة المطلوبة بموجب هذه المادة، يتخذ DRC الإجراء الذي يعتبره، وفق تقديره، مناسباً أو ضرورياً في الظروف، بما في ذلك منح المُورّد تمديداً معقولاً للوقت لتنفيذ التزاماته العقدية، أو فسخ العقد إذا فرض أي تأخير التمديد في جدول مواعيد التسليم.

3.16- برغم أي شيء يخالف ذلك في هذا العقد، يُقر المُورّد أنه يمكن تنفيذ العمل والخدمات في ظل الظروف القاسية أو المناوئة التي يتسبب بها الاضطراب المدني. بناء على ذلك، فإن التأخير في التنفيذ أو عدم التنفيذ بسبب حوادث تنشأ عن أو فيما يتعلق بذلك الاضطراب المدني لا يشكلان بحد ذاتهما قوة قاهرة بموجب هذا العقد.

17- تعهد عدم استفادة الموظفين
1.17- يكفل المُورّد أن أحداً من موظفي DRC لم يتلقَ من المُورّد أو سيقدم له المُورّد أية منفعة أو مساعدة مباشرة أو غير مباشرة تنشأ عن هذا العقد أو عن منح العقد. يبلغ المُورّد DRC مباشرة في حال طلب أي من موظفي DRC أية مدفوعات غير رسمية أو إضافية، أو هدية لحسابه الشخصي. يوافق المُورّد أن مخالفة هذا الحكم هي مخالفة لبند رئيس من هذا العقد.

18- المراجعات والتدقيق
1.18- يسمح المُورّد لأي مدقق خارجي مفوض من قبل دي ار سي أن يتحقق، عن طريق فحص الوثائق ونسخها أو بواسطة عمليات مراجعة عاجلة للوثائق الأصلية، من تنفيذ العقد وأن يجري تدقيقاً كاملاً، إن لزم، على أساس الوثائق المؤيدة للحسابات والوثائق المحاسبية وأية وثائق أخرى ترتبط بتمويل المشروع. يضمن المُورّد أن الوصول/الحصول على المعلومات سريعاً متاح في جميع الأوقات المعقولة. يضمن المُورّد أن المعلومات متوافرة بسرعة وسهولة في وقت التدقيق، وأن تُسلم البيانات، عند الطلب، في شكل مناسب. يمكن أن تتم عمليات التدقيق هذه حتى بعد سبع سنوات من تاريخ الدفعة النهائية.

2.18- علاوة على ذلك، يسمح المُورّد لأي مدقق خارجي، مفوض من قبل DRC ويقوم بعمليات التحقق حسب ما يُطلب منه، أن ينفذ عمليات تحقق عاجلة تبعاً للإجراءات الموضوعية من قبل الجهة المانحة أو في قانون الاتحاد الأوروبي لحماية المصالح المالية للاتحاد الأوروبي ضد الاحتيال والممارسات الشاذة الأخرى.

3.18- لهذا الغرض، يتعهد المُورّد أن يؤمن الوصول المناسب لأي مدقق خارجي، مفوض من قبل دي ار سي ويقوم بعمليات التحقق حسب ما يُطلب منه، إلى المواقع والأماكن التي ينفذ فيها المشروع، بما في ذلك أنظمة المعلومات الخاصة به، بالإضافة إلى كل الوثائق وقواعد البيانات المتعلقة بالإدارة التقنية والمالية للعمل المشترك وأن يتخذ كل الخطوات لتسهيل عملهم. تكون سماحية الوصول الممنوحة لموظفي أي مدقق خارجي، مفوض من قبل DRC ويقوم بعمليات التحقق، على أساس السرية فيما يتعلق بالغير، بدون الإخلال بالتزامات القانون العام الذي يخضعون له. يجب أن يكون الوصول إلى الوثائق سهلاً وأن تكون محفوظة بطريقة تسهل فحصها وعلى المُورّد أن يبلغ DRC عن مكانها الدقيق.

4.18- يضمن المُورّد أن تكون حقوق أي مدقق خارجي، مفوض من قبل دي ار سي ويقوم بعمليات التحقق حسب ما يُطلب منه، في أي يجري عمليات التدقيق والتحقق قابلة للتطبيق بالتساوي، في ظل نفس الظروف وتبعاً لذات القواعد الواردة في هذه المادة، على شركاء المُورّد ومقاوليه من الباطن. عندما يكون الشريك أو المقاول من الباطن منظمة دولية، فإن أية اتفاقية للتحقق موقعة بين تلك المنظمة والجهة المانحة ستطبق.

19- قاعدة المنشأ والجنسية
1.19- إذا كانت أي من قواعد المنشأ أو الجنسية قابلة للتطبيق بفضل شروط الجهة المانحة، وتحديد الدول المؤهلة للبضائع، والأشخاص الاعتباريين والطبيعيين، على المُورّد أن يتقيد بتلك القواعد وأن يكون قادراً على توثيق وتصديق منشأ البضائع وجنسية الأشخاص الاعتباريين والطبيعيين حسب الطلب.

2.19- إن عدم التقيد بالالتزام سيؤدي، بعد الإشعار الرسمي، إلى فسخ العقد، ويحق دي ار سي استرجاع أية خسارة من المُورّد وهو غير ملزم بتسديد أية دفعات إضافية إلى المُورّد.

20- فقرة الأهلية
1.20- يضمن المقاول ألا يكون في أي من الأوضاع المدرجة أدناه: (أ) مفلساً أو خاضعاً للتصفية، أو تُدار شؤونه من قبل المحاكم، أو دخل في تسوية مع الدائنين، أو علق أنشطته أعماله، أو خاضعاً لإجراءات قضائية تتعلق بتلك المسائل، أو هو في أي وضع مشابه ينجم عن إجراء مشابه منصوص عنه في التشريعات أو القوانين الوطنية.

General Conditions of Contract for the Procurement of Goods



الشروط العامة لعقد شراء بضائع

- (b) to be convicted of an offence concerning professional conduct by a judgment which has the force of res judicata;
- (c) to be guilty of grave professional misconduct proven by any means which the Contractor can justify;
- (d) not to have fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which the Contractor is established or with those of the country of the Contractor or those of the country where the contract is to be performed;
- (e) to have been the subject of a judgment which has the force of res judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity detrimental to the Communities' financial interests;
- (f) currently subject to an administrative penalty referred to in section 2.3.5 of the Practical Guide to contract procedures for EC external actions.
- 20.2- Contracts may not be awarded to candidates or tenderers which, during the procurement procedure:
- (a) are subject to a conflict of interests;
- (b) are guilty of misrepresentation in supplying the information required by the Contractor as a condition of participation in the contract procedure or fail to supply this information.

21- SEVERABILITY

21.1- Should any provision of these GCCPG be held by a court of competent jurisdiction to be illegal, invalid or unenforceable, such provision may be modified by such court in compliance with the law giving effect to the intent of the parties and enforced as modified. All other terms and conditions of these GCCPG shall remain in full force and effect and shall be construed in accordance with the modified provision.

22- APPLICABLE LAW

22.1- All contracts entered into between the parties shall be governed by and construed in accordance with the laws of Denmark without giving effect to any choice of law or conflict of law provisions.

23- SETTLEMENT OF DISPUTES

23.1- The parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Contract including any disputes regarding the existence, validity or termination. Where the parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the parties.

23.2- Unless, any such dispute, controversy or claim between the parties arising out of or relating to this Contract or the breach, existence, termination or invalidity thereof is settled amicably under the preceding paragraph of this article within sixty (60) days after receipt by one party of the other party's request for such amicable settlement, such dispute, controversy or claim shall be referred by either party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration rules as at present in force, including its provision on applicable law. The place of arbitration shall be [Tripoli / Libya] and the language to be used in the proceedings shall be Arabic with English translation. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in this Contract, the arbitral tribunal shall also have no authority to award interest. The parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration and as being the final adjudication of any such dispute, controversy or claim.

- (ب) أن يكون مداناً بأي جرم يتعلق بالأداء المهني بحكم له قوة القضية المحكمة؛
- (ج) أن يكون مذنباً بأي سوء سلوك مهني فادح مثبت بأية طريقة يمكن للمقاول أن يبررها؛
- (هـ) ألا يكون قد نفذ التزامات تتعلق بتسديد مساهمات الضمان الاجتماعي أو دفع الضرائب وفقاً للأحكام القانونية التي أسست فيها شركة المقاول أو مع الأحكام القانونية لدولة شركة المقاول أو الدولة التي سينفذ فيها العقد؛
- (و) أن يكون قد صدر بحقه حكم له قوة القضية المحكمة بسبب الاحتيال، أو الفساد، أو الانضمام إلى منظمة إجرامية أو أي نشاط غير قانوني آخر يسيء للمصالح المالية للمجتمع؛
- (ز) أن يكون حالياً موضوع عقوبة إدارية مشار إليها في الفصل 2-3-5 من الدليل العملي لإجراءات التعاقد الخاصة بإجراءات المفوضية الأوروبية.
- 2.20- لا يجوز منح العقود لمرشحين أو عارضين هم، أثناء إجراءات الشراء:

- (أ) موضوع تضارب في المصالح
- (ب) مذنبون بالتحريف في تقديم المعلومات المطلوبة من قبل المقاول كشرط للمشاركة في إجراء العقد أو بالتقصير في تقديم هذه المعلومات

21- قابلية تجزئة العقد

21.1- إذا اعتبرت محكمة مختصة ما أبداً من أحكام هذه الشروط العامة لعقد شراء البضائع غير قانوني أو غير شرعي أو ليس من الممكن تنفيذه، يمكن تعديل هذا الحكم من قبل تلك المحكمة إذعانا للقانون الذي يحقق قصد الفريقين وتنفيذه حسب التعديل. تبقى كل البنود والشروط الأخرى لهذه الشروط العامة لعقد شراء البضائع نافذة تماماً وتُفسر وفقاً للحكم المعدل.

22- القانون المعمول به

22.1- تُحكم كل العقود المبرمة بين الفريقين وتُفسر وفقاً لقوانين الدانمرك بدون تحقيق أي اختيار للقانون أو صراع بين أحكام القانون.

23- تسوية الخلافات

23.1- يبذل الفريقان أقصى جهدهما بغية التسوية الودية لأي خلاف أو جدل أو دعوى تنشأ عن هذا العقد أو بالشأن، بما في ذلك أي خلاف يتعلق بوجوده أو شرعيته أو فسخه. عندما يرغب الفريقان في التماس تسوية ودية كهذه من خلال التوفيق، يتم التوفيق تبعاً لقواعد التوفيق للجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي (UNCITRAL) السائدة عندئذ، أو وفقاً لأي إجراء آخر يتفق عليه الفريقان.

23.2- إلا إذا تمت تسوية أي خلاف أو جدل أو دعوى بين الفريقين، ناشئ عن هذا العقد أو يتعلق به أو بمخالفته أو وجوده أو فسخه أو عدم شرعيته، ودياً بموجب الفقرة السابقة من هذه المادة خلال ستين (60) يوماً بعد استلام أحد الفريقين طلباً من الفريق الآخر لهذه التسوية الودية، فإن هذا الخلاف أو الجدل أو الدعوى تُحال من قبل أي من الفريقين إلى التحكيم تبعاً لقواعد التحكيم للجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي (UNCITRAL) النافذة عندئذ، بما في ذلك الحكم الخاص بالقانون المعمول به. يكون مكان التحكيم [طرابلس / ليبيا] وتكون اللغة التي ستستخدم في الإجراءات القضائية هي العربية و مترجمة للغة الانجليزية. لن تتمتع محكمة التحكيم بأية سلطة للحكم بتعويضات تأديبية. بالإضافة إلى ذلك، وما لم ينص العقد صراحة على خلاف ذلك، لن تتمتع محكمة التحكيم أيضاً بأية سلطة للحكم بالفائدة. يُلزم الفريقان بأي قرار تحكيم يُقدم كنتيجة لهذا التحكيم وعلى أنه الحكم القضائي النهائي لأي خلاف أو جدل أو دعوى من هذا القبيل.